

CURRÍCULUM VITAE

Número de hojas que contiene: 53

Nombre: Roberto Mayoral Asensio

Fecha: 5 de julio de 2013

Firma:

El arriba firmante declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

Índice

| | |
|---|-------|
| Datos personales | 3 |
| 1.- Títulos académicos | 4 |
| 2.- Puestos docentes desempeñados | 5 |
| 4.- Actividad docente desempeñada | 6 |
| 6.- Actividad investigadora desempeñada | 7-8 |
| Investigación en universidades extranjeras | 7 |
| Grupos de investigación en los que ha participado | 7 |
| Evaluaciones recibidas | 8 |
| 7.- Publicaciones (libros) | 9 |
| 8.- Publicaciones (artículos y capítulos) | 10-20 |
| 9.- Otras publicaciones | 21 |
| 11.- Proyectos de investigación subvencionados | 22-23 |
| 12.- Comunicaciones y ponencias presentadas a congresos | 24-30 |
| 14.- Cursos y seminarios impartidos (fuera de Diplomatura y licenciatura) | 31-37 |
| 15.- Cursos y seminarios recibidos | 38 |
| 16.- Becas, ayudas y premios recibidos | 39 |
| 17.- Actividad en empresas y profesión libre | 40 |
| 18.- Otros méritos docentes o de investigación | 41-47 |
| Estancias en universidades extranjeras | 41 |
| Tesis doctorales dirigidas | 42 |
| Proyectos de DEA dirigidos | 42-43 |
| Proyectos de Fin de Carrera dirigidos | 43 |
| Cargos académicos desempeñados | 43 |
| Evaluaciones recibidas | 43 |
| Pertenenencia a consejos de publicaciones periódicas | 43-44 |
| Organización de encuentros científicos | 44 |
| Pertenenencia a asociaciones | 45 |
| Participación en tribunales de tesis doctorales | 46 |
| Participación en tribunales de DEA | 46 |
| Participación en otros órganos de evaluación | 46-47 |
| 19.- Otros méritos | 48-53 |
| Conferencias, mesas redondas y presentaciones de Libros | 48-53 |
| Miscelánea | 53 |

DATOS PERSONALES

APELLIDOS Y NOMBRE: Mayoral Asensio, Roberto
DNI: 17.836.165-X
FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO: 23-02-50, en Zaragoza (Zaragoza)
DIRECCIÓN PARTICULAR:
TELÉFONO:
E-MAIL: rasensio@ugr.es
Página web: <http://www.robertomayoral.es>
CATEGORÍA ACTUAL: catedrático de Traducción de la Universidad de Granada (28-07-2009), jubilado (31/03/13)

1.- TÍTULOS ACADÉMICOS

LICENCIATURA: Filosofía y Letras (Sección de Filología Moderna)

CENTRO: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada

FECHA: 31-12-1979

DOCTORADO: Traducción e Interpretación (Premio Extraordinario)

CENTRO: Universidad de Granada

FECHA: 22-07-1997

2.- PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS

Profesor encargado de curso de la EUTI de la Universidad de Granada, dedicación nivel "B" (a tiempo parcial), desde 1-10-80 hasta 30-9-81.

Profesor encargado de curso de la EUTI de la Universidad de Granada, dedicación nivel "D" (a tiempo completo) desde 1-10-81 hasta 30-11-82.

Profesor colaborador según O.M. 21-10-82 de la EUTI de la Universidad de Granada, con dedicación exclusiva, desde 1-12-82 hasta 30-9-85.

Profesor titular contratado de la EUTI de la Universidad de Granada, con dedicación exclusiva, desde 1-10-85 hasta 30-1-87.

Profesor titular de Escuela Universitaria de la EUTI y de la FTI de la Universidad de Granada, con dedicación exclusiva, desde 31-1-87 hasta 4-10-1999.

Profesor titular de Universidad de la FTI de la Universidad de Granada, con dedicación exclusiva, desde 29-10-1999 hasta la fecha.

Catedrático de Universidad de la FTI de la Universidad de Granada, con dedicación exclusiva, desde 28-07-09 hasta el 30-09-12.

4.- ACTIVIDAD DOCENTE DESEMPEÑADA

DIPLOMATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- Técnicas de Laboratorio y Cabinas
- Lengua Inglesa I
- Lengua Inglesa II
- Lengua Inglesa III
- Civilización I (británica)
- Civilización II (norteamericana)
- Traducción Especialidad I (Inglés-Español)
- Traducción Especialidad II (Inglés-Español)
- Traducción Complementaria (Inglés-Español)

LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- Traducción General B-A Inglés-Español
- Traducción General C-A Inglés-Español
- Traducción Especializada B-A Inglés-Español (económica-comercial)
- Traducción Especializada Económica C-A (Inglés-Español)
- Traducción Especializada Económico-Jurídica B-A Inglés-Español (económica-comercial)
- Traducción Audiovisual
- Traducción 6 B-A Inglés-Español (jurídica, económica, comercial)
- Traducción 6 C-A Inglés-Español (jurídica, económica, comercial)
- Traducción 10 B-A Inglés-Español (jurídica, económica, comercial)
- Traducción 2 B-A Inglés-Español
- Traducción 1 C-A Inglés-Español
- Traducción 2 C-A Inglés-Español
- Traducción B-A Inglés-Español (grado)
- Dirección de 37 proyectos de fin de carrera de licenciatura

6.- ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA

Investigación en universidades extranjeras

Visiting scholar en la universidad norteamericana de Dartmouth College durante el verano de 1984. Trabajo sobre bibliografía de la traducción.

Visiting scholar en Dartmouth College durante el verano de 1985. Trabajo sobre el contenido de los estudios de Traducción con especial atención al papel en los mismos de los cursos de Terminología, Documentación y Civilización Norteamericana. Ayuda para estancias de investigación en el extranjero por valor de 250.000 pesetas.

Research Fellow por la University of Surrey en Roehampton, curso 2001-2.

Research Fellow por la University of Surrey en Roehampton, curso 2002-3.

Miembro del Comité Asesor de Transius (Centre for Legal and Institutional Translation Studies), Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Ginebra, desde marzo 2013.

Grupos de investigación en los que ha participado

Colaborador del Programa de Normalización de la Lengua Científica Española: III Desarrollo del Banco de Datos de la Terminología Científica en Español dirigido por la Dra. D^a Amelia de Irazzábal del ICYT (CSIC).

Colaborador del grupo de trabajo de Terminología de la EUTI de la Universidad de Granada, dirigido por el Dr. D. Luis Márquez Villegas.

Colaborador del grupo de investigación 1161 y HUM 574 de Terminología y Traducción Especializada de la EUTI de Granada dirigido por la profesora D^a Natividad Gallardo San Salvador.

Colaborador del grupo de investigación HUM 763 dirigido por la profesora D^a Dorothy Kelly.

Evaluaciones recibidas

Evaluación positiva en cuatro tramos (1983-1988, 1989-1994, 1995-2000 y 2001-2006) por parte de la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora.

Comisión Andaluza de Evaluación de Complementos Autonómicos (2004):
Componente investigador: 7 puntos.

Certificado sobre la calidad de la actividad docente de la Universidad de Granada (5-03-2008): Excelente

ANECA (2 de octubre de 2008): acreditación para catedrático de universidad.

7.- PUBLICACIONES (LIBROS)

Roberto Mayoral Asensio

AUTORÍA

1999. *La traducción de la variación lingüística (Uertere, Monográficos de la revista Hermeneus, número 1)*. Soria: Excma. Diputación de Soria.
2001. *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castellón: Servei de Publicacions, Universitat Jaume I.
2003. *Translating Official Documents*. Manchester: St. Jerome.
2008. *Translating Official Documents*. Shangai: Shanghai Foreign Languages Education Press.

COAUTORÍA CON OSCAR DIAZ FOUCES

2011. *La traducción especializada y las especialidades de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I.

EDICIÓN

2005. *Puentes, 6 (Edición de número monográfico dedicado a la traducción audiovisual)*.

Roberto Mayoral Asensio y Antonio Tejada, eds.

EDICIÓN

1997. Coedición: *Primer Simposium de Localización Multimedia, Granada 3-5 de julio de 1996*. Granada: Departamento de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación e ITP, Spain. [Edición en disquete].

8.- PUBLICACIONES (ARTÍCULOS Y CAPÍTULOS)

Roberto Mayoral Asensio

- 1) 1984a. «Los cómics: de la reproducción gráfica de sonidos a los verbos dibujados en inglés. Más sobre problemas de traducción». *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, 2 (mayo): 120-30.
- 2) 1984b. «El doblaje de películas y la fonética visual [reseña]». *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, 2 (mayo): 7-15.
- 3) 1984c. «La traducción y el cine. El subtítulo». *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, 2 (mayo): 16-26.
- 4) 1985. «La traducción de sistemas de escritura: latinización y transliteración». *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, 3 (abril): 75-104.
- 5) 1986a. «Guía para la documentación del traductor del inglés al español». *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, 4 (mayo): 82-122.
- 6) 1986b. «Spain: an Example of Terminological Development». *TermNet News*, 10-11: 23-9.
- 7) 1987a. «El texto como unidad en la traducción del tabú lingüístico». En Antonio LEÓN, ed. *Lenguaje y educación. Actas del IV Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Córdoba, 8-11 abril 1986*, vol. 1. Córdoba: AESLA/Universidad de Córdoba: 343-57.
- 8) 1987b. «Necesidades de normalización terminológica en España desde la perspectiva de la traducción». En EUTI DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA, ed. *Actas de las Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: EUTI: 131-44.
- 9) 1988. «La enseñanza de la traducción científico-técnica en la EUTI de Granada». En Daniel PRADO, coord. *Actas de la Exposición de Lingüística Informática y de Terminología Científico-técnica. Madrid 23-28 febrero 1987*. París: Unión Latina y CSIC: 17-20.
- 10) 1990a. «El lenguaje en el cine». *Claquette*, 1: 43-57.
- 11) 1990b. «Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua». *Sendebarr*, 1: 35-46.
- 12) 1990c. «La documentación en la traducción». *Boletín informativo de la APETI*, 10, 1 (Nueva Serie): 10-6.
- 13) 1990d. «Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua». En Argit READERS y Juan CONESA, eds. *II Encuentros sobre la traducción de la Universidad Complutense de Madrid, Madrid 12-16 diciembre 1988*. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid: 65-72.

- 14) 1990e. «Problemas de traducción de los sistemas de referencia de segunda y tercera persona». En Francisco GARRUDO y Joaquín COMESAÑA, eds. *Actas del VII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, AESLA, Sevilla, 5-7 abril 1989*. Sevilla: AESLA: 367-74.
- 15) 1991a. «La traducción jurada de documentos académicos norteamericanos». *Sendebarr*, 2: 45-58.
- 16) 1991b. «La traslengua y los calcos en español: hechos recientes». *Boletín informativo de la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes*, 13, 2 (junio) (Nueva Serie): 9-12.
- 17) 1992a. «La EUTI y la traducción en Granada». *Campus*, 62 (marzo): 27-9 [número monográfico sobre la traducción coordinado por mí mismo].
- 18) 1992b. «Los falsos amigos en la traducción de textos». En Antonio IÑESTA y otros, coords. *Actas del V Congreso de Farmacéuticos Ibero-Latinoamericanos (OFIL) La Farmacia del ayer, la Farmacia de hoy y la Farmacia del Futuro, Alicante, 21-23 de mayo de 1992*. Alicante: 149-57.
- 19) 1992c. «Introducción». En Natividad GALLARDO y Dolores SÁNCHEZ, eds. *Coloquio Iberoamericano de Enseñanza de la Terminología, Granada, 24-26 de junio de 1991*. Granada: ICE Universidad de Granada: 11-26.
- 20) 1992d. «Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y español. Problemas de traducción». *Sendebarr*, 3: 107-40.
- 21) 1992e. «Los estudios de traducción, la profesión de traductor y el mundo profesional en España». *Babel*, 38, 3: 186-92.
- 22) 1992f. «La ampliación de información en la traducción». *Linguistica Antverpiensia*, 26: 45-71.
- 23) 1993a. «La traducción cinematográfica: el subtítulo». *Sendebarr*, 4: 45-68.
- 24) 1993b. «La traducción jurada de documentos académicos norteamericanos». *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya*, 3: s.p.
- 25) 1993c. «La formación del traductor y el mundo profesional». En *Actas de las VIII Jornadas Pedagógicas para la Enseñanza del Inglés, organizadas por GRETA, Granada, octubre 1992*. Granada: Greta: 37-41.
- 26) 1994a. «La explicitación de la información en la traducción intercultural». En Amparo HURTADO, ed. *Estudis sobre la traducció*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, Castellón: 73-96.
- 27) 1994b. «Diccionarios [reseña]». *Greta: revista para profesores de inglés*, 2, 1: 80-4.
- 28) 1994c. «Cómo ampliar la información cuando traducimos». *Voces*, 4: 21-50.

- 29) 1994d. «La desconfianza hacia el cliente, virtud en el traductor jurado: un caso ejemplar». *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya*, 5: s.p.
- 30) 1994e. «La documentación en la traducción». En Javier de AGUSTÍN, ed. *Traducción, interpretación, lenguaje (Colección Expolingua, Cuadernos del tiempo Libre)*. Madrid: Fundación Actilibre: 107-18.
- 31) 1994f. «La estratificación en terminología: el anglicismo ilustrado en el vocabulario de los deportes. Su traducción». *Voces*, 6: 20-31.
- 32) 1994g. «The new translating and interpreting curriculum at the University of Granada». *Le Linguiste/De taalkundige*, 38, 4: 16-36.
- 33) 1994h. «Glosario de términos educativos (EE.UU./España) para traductores jurados de documentación académica». *Sendeban*, 5: 121-73.
- 34) 1994i. Reseña: «M^a Teresa Cabré *La terminología: La teoria, els mètodes, les aplicacions*». *Sendeban*, 5: 343-45.
- 35) 1995a. «La lexicografía políticamente correcta». En Juan de Dios LUQUE y Antonio PAMIES, eds. *I Jornadas sobre el estudio y la enseñanza del léxico*. Granada: Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Granada: 57-64.
- 36) 1995b. «Bibliografía de la traducción jurada (inglés-español)». *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya*, 7: s.p.
- 37) 1995c. «La traducción jurada del inglés al español de documentos paquistaníes: un caso de traducción reintercultural». *Voces*, 17 (noviembre): 2-16.
- 38) 1995d. «La traducción jurada del inglés al español de documentos paquistaníes: un caso de traducción reintercultural». *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya*, 8: s.p.
- 39) 1995e. «La traducción jurada del inglés al español de documentos paquistaníes: un caso de traducción reintercultural». *Sendeban*, 6: 115-46.
- 40) 1996. «La traducción para doblaje de películas, traducción 'impura'». En Eva María IÑESTA, ed. *Perspectivas hispanas y rusas sobre la traducción, Actas del II Seminario Hispano-Ruso de Traducción e Interpretación, Granada, 3-7 de abril de 1995*, *Sendeban*, número extraordinario. Granada: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada: 115-25.
- 41) 1997a. «Sincronización y traducción subordinada: de la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en la traducción de productos multimedia». En Roberto MAYORAL y Antonio TEJADA, eds. *Primer Simposium de Localización Multimedia, Granada 3-5 de julio de 1996*. Granada: Departamento de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación e ITP, Spain: s.p. [Edición en disquete].

- 42) 1997b. «Reseña de *International Who's Who in Translation and Terminology: Expansión, diversificación, especialización, apertura y transparencia en el mundo de la traducción*». *Sendebarr*, 7: 335-40.
- 43) 1997c. «Estratificación de la terminología. Estudio del anglicismo en el vocabulario de los deportes». En *Actas del III Simposio Iberoamericano de Terminología*, San Millán de la Cogolla 1992. Barcelona: IULA de la Universitat Pompeu Fabra/Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona/CINDOC/Cooperativa Universitària Sant Jordi, 207-18.
- 44) 1997-98. «La traducción especializada como operación de documentación». *Sendebarr*, 8/9: 137-54.
- 45) 1998a. «Aspectos curriculares de la enseñanza de la traducción e interpretación en España». En Isabel GARCÍA y Joan VERDEGAL, eds. *Los estudios de traducción: un reto didáctico*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, 117-30.
- 46) 1998b. «Formas alternativas de traducir para el traductor jurado». <http://www.gitrad.uji.es/common/articles/Mayoral2.pdf> [consultado el 2-05-07].
- 47) 1999a. «Aspectos curriculares de la enseñanza de la traducción e interpretación en España». En Antonio GIL y Leo HICKEY, eds. *Aproximaciones a la traducción*. Madrid: Instituto Cervantes: 41-53.
- 48) 1999b. «Las fidelidades del traductor jurado: batalla indecisa». En Manuel FERIA, ed. *Traducir para la justicia*. Granada: Comares: 17-58.
- 49) 1999c. «Traducción oficial (jurada) y funciones». En Manuel FERIA, ed. *Traducir para la justicia*. Granada: Comares: 59-86.
- 50) 1999d. «La traducción jurada de documentos paquistaníes en España». En Miguel Hernando de LARRAMENDI y Juan Pablo ARIAS, coords. *Traducción, emigración y culturas*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Escuela de Traductores de Toledo: 211-8.
- 51) 1999-00. «La traducción de referencias culturales». *Sendebarr*, 10/11: 67-88.
- 52) 2000a. «Consideraciones sobre la profesión del traductor jurado». En Dorothy KELLY, ed. *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada: Comares: 133-61.
- 53) 2000b. «Notes on Translator Training». En Anthony PYM, ed. *Innovation in Translator and Interpreter Training. An On-line Symposium*, 17-25 de enero de 2000 <http://www.fut.es/~pym/symp> [consultado el 1-03-00].
- 54) 2000c. «Teoría y práctica de la traducción». *RedVista Picodeoro*, 2, marzo <http://www.picodeoro.com/spanish/news.html> [consultado el 1-03-00].
- 55) 2000d. «Parámetros sociales y traducción». *Trans*, 4: 111-20.

- 56) 2000e. «Consideraciones sobre la profesión de traductor jurado». *Butlletí de l'Associació de Traductors e Intèrprets Jurats de Catalunya* (verano): s.p.
- 57) 2000f. «¿Son los Estudios de Traducción una ciencia?». En José Antonio SABIO y otros, eds. *Facultad de Traducción e Interpretación. Conferencias del Curso Académico 1999/2000. Volumen conmemorativo de los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada*. Granada: Comares: 139-61.
- 58) 2000g. «La traducción audiovisual y los nombres propios». En Lourdes LORENZO Y Ana M^a PEREIRA, eds. *Traducción subordinada (I). El doblaje (inglés-español/galego)*. Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo: 103-14.
- 59) 2000h. «Notes on Translator Training». *Across Languages and Cultures*, 1, 1: 212-21.
- 60) 2000i. «Official (Sworn) Translation and Its Functions». *Babel*, 46, 4: 300-31.
- 61) 2001a. «Bibliografía de la traducción comercial». *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya* (primavera): s.p.
- 62) 2001b. «Notas sobre la formación de traductores e intérpretes». *InfoNet*, febrero <http://info.net-translations.com/2001/mes2/articulos.asp> [consultado el 1-03-06].
- 63) 2001c. «El espectador y la traducción audiovisual». En Frederic CHAUME y Rosa AGOST, eds. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón: Universitat Jaume I, Servei de Publicacions: 33-48.
- 64) 2001d. «Perdidos en Regent's Park». En Esther MORILLAS y Jesús ÁLVAREZ, eds. *Las herramientas del traductor*. Málaga: Ediciones del Grupo de Investigación Traductología, Universidad de Málaga: 121-46. <http://traductolog.filosofia.uma.es/ediciones.html> [consultado el 10-01-01].
- 65) 2001e. «Los cambios en marcha en la profesión de la traducción y la formación en traducción audiovisual». En Eterio PAJARES, Raquel MERINO y J.M. SANTAMARÍA, eds. *Trasvases culturales: literatura, cine y traducción 3*, Vitoria: Euskal Herriko Unibertsitatea: 415-7.
- 66) 2001f. «La traducción jurídica: un enigma para los estudiosos, una tarea para los profesionales». *El Lenguaraz*, 3, 3: 15-24.
- 67) 2001g. «Por una renovación en la formación de traductores e intérpretes: revisión de algunos de los conceptos sobre los que basa el actual sistema su estructura y contenidos». *Sendebarr*, 12: 311-36.

- 68) 2001h. «Propuestas de reorientación en el estudio de la traducción». *Traducción y comunicación*, 2: 55-72.
- 69) 2001i. «Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual». En Miguel DURO, dir. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra: 19-45, 331-40.
- 70) 2002a. «Los cambios en la profesión de traductor jurado en España». *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya* (primavera): s.p.
- 71) 2002b. «Comentarios a propósito de las tarifas». *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya* (primavera): s.p.
- 72) 2002c. «Estado de la cuestión y perspectivas de la traducción audiovisual». En Laura CRUZ y otros, eds. *Actas de las II Jornadas de Jóvenes Traductores*. Las Palmas, diciembre de 1998. Las Palmas: Servicio de Publicaciones Universidad de Las Palmas: 47-76.
- 73) 2002d. «Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual». *Sendebarr*, 13: 123-40.
- 74) 2002e. «¿Cómo se hace la traducción jurídica?». *Puentes*, 2: 9-14.
- 75) 2002f. «El grado de científicidad de la disciplina que se ocupa del estudio de la traducción». En Sonia BRAVO, ed. *Estudios de Filología Moderna y Traducción en los Inicios del Nuevo Milenio*. Las Palmas: Universidad de Las Palmas, Departamento de Filología Moderna: 71-90.
- 76) 2002g. «¿Existe la teoría de la traducción?». *Apuntes*, 10, 4: 12-3.
- 77) 2003a. «Pròleg». En Frederic CHAUME, *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Barcelona: Eumo: 5-8.
- 78) 2003b. «Los cambios en la profesión del traductor o intérprete jurado en España». En Carmen VALERO, ed. *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares: 127-32.
- 79) 2003c. «Notes on translator training». En Anthony PYM y otros, eds. *Innovation and E-learning in Translator Training*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili: 3-10.
- 80) 2003d. «Prólogo». En Jorge DÍAZ. *Teoría y práctica de la subtitulación en inglés/español*. Barcelona: Ariel: 15-8.
- 81) 2003e. «Investigación en traducción jurada». En Miguel Ángel GARCÍA y Emilio ORTEGA, eds. *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, vol. 2. Granada: Atrio: 457-67.

- 82) 2003f. «Visión crítica de la investigación en traducción jurada». *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya* (diciembre): s.p.
- 83) 2003g. «Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual». *Sendebarr*, 14: 107-26.
- 84) 2003h. «On Theoretical Detachment from Reality: Academic vs professional view on observing translation». En Luis PÉREZ GONZÁLEZ, ed. *Speaking in Tongues: Language across contexts and cultures (English in the World Series)*. Valencia: Universitat de València: 103-18.
- 85) 2003i. «El traductor: educación y formación, ejercicio y aprendizaje». En União Latina, ed., *Actas VI Seminário de Tradução científica e técnica em língua portuguesa. A Profissionalização do Tradutor. Lisboa, 10-11 noviembre*. Lisboa: União Latina: 39-42.
- 86) 2003j. «Evolución de la traducción jurada en España». *Actas VI Seminario de Tradução científica e técnica em língua portuguesa. A Profissionalização do Tradutor. Lisboa, 10-11 noviembre*. Lisboa: União Latina: 101-4.
- 87) 2003k. «Prólogo». En Natividad GALLARDO, ed. *Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución*. Granada: Atrio: 13-8.
- 88) 2004a. «Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica». En Consuelo GONZALO y Valentín GARCÍA YEBRA, eds. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros: 49-71.
- 89) 2004b. «El polifacetismo del traductor (jurídico y jurado)». En Cristina GARCÍA e Isabel GARCÍA, eds. *Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I: 165-80.
- 90) 2004c. «Glosario básico para traductores de documentos paquistaníes». *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya* (diciembre): s.p.
- 91) 2005a. «The lure of legal language». *The Journal of Specialised Translation* 3, julio. www.jostrans.org/issue03/articles/mayoral.pdf [consultado el 1-08-05].
- 92) 2005b. Reseña: «Cristina VALDÉS (2004). *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Barcelona: Aldea global». *The Translator*, 11, 1: 109-13.
- 93) 2005c. «The lure of legal language». *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya*, (abril): s.p.

- 94) 2005d. Reseña: «Frederic CHAUME (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra». *Quaderns de Traducció*, 12: 262-3.
- 95) 2005e. «Reflexiones sobre la investigación en traducción audiovisual». En Patrick ZABALBEASCOA y otros, eds. *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares, 3-8.
- 96) 2005f. «¿Cuánto derecho debe saber el traductor jurídico? En Esther MONZÓ y Anabel BORJA, eds. *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Castellón: Universitat Jaume I: 109-13.
- 96) 2005g. «Presentación». En Dora SALES, *La Biblioteca de Babel: Documentación para traducir*. Granada: Comares., ed.: xi-xiii.
- 98) 2006a. «Introducción». *Puentes*, 6 (Número monográfico dedicado a la traducción audiovisual), Roberto MAYORAL, ed.: 3-4.
- 99) 2006b. «Argumentos en contra de la literalidad en la traducción jurada». *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya*, (abril): s.p.
- 100) 2006c. Reseña: «ASOCIACIÓN DE CENTROS ESPECIALIZADOS EN TRADUCCIÓN (ACT). 2005. *Estudio de situación del mercado profesional de servicios profesionales de traducción*. Madrid: ACT». *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya*, (agosto): s.p.
- 101) 2006d. «La traducción comercial». *Butlletí de la Associació de Traductors i Intèrprets Jurats* (diciembre): s.p.
- 102) 2006e. «Lista de publicaciones periódicas sobre Traducción, Interpretación y Terminología». www.fti.uab.es/fti_deptrad/recerca/pub_periodicas_Ugr.pdf [consultado el 23-1-07].
www.urv.es/library/publicaciones-periodicas.doc [consultado el 21-1-07]
- 103) 2007a. «For the Renewal of Translator Training. Questioning Some Concepts Which Inform Current Structure and Content». *Interpreter and Translator Training*, 1: 79-95.
- 104) 2007b. «La traducción comercial». En Pedro A. FUERTES, ed. *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones, Universidad de Valladolid: 33-47.
- 105) 2007c. «'Nacional' ¿significa lo mismo que 'internacional'?». *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrprets Jurats*. IV trimestre. s.p.

- 106) 2007d. «Comparació del contractes en anglès i en espanyol com a ajuda al traductor»/ «Comparación de los contratos en inglés y en español como ayuda al traductor». *Papers Lextra*, 3: 55-61 [www.lextra.uji.es/papers/].
- 107) 2007e. «Specialised translation: a concept in need of revision». *Babel* 53, 1: 48-55.
-
- 108) 2008s. «Comparación de los contratos en inglés y en español como ayuda al traductor». *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrprets Jurats* (I trimestre), s.p.
- 109) 2008b. «Argumentos en contra de la literalidad en la traducción jurada». En *Estudios de traducción, cultura, lengua y literatura. In memoriam Virgilio Moya Jiménez*. Isabel Pascua, Bernadette Rey-Jouvin y Marcos Sarmiento, eds. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Grana Canaria.
- 110) 2008c. «Prólogo». En *Aspectos textuales y terminológicos de documentos mercantiles del comercio internacional. Herramientas aplicables a la formación de traductores*. Karina Socorro. Las Palmas: Servicio de Publicaciones, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- 111) 2009. «Succinct Retrospective of Translation Studies». [Inédito].
- 112) 2010a. «El nuevo reglamento de la OIL». *Boletín de la Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados*. S.p.
- 113) 2010b. «La Universidad, ¿un modelo para la práctica». *Boletín de la Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados*. S.p.
- 114) 2010c. «Comentario a la *Enquesta de tarifes 2009* de la APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)». *Boletín de la Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados*. S.p., iv trimestre.
- 115) 2011a. «Discusión crítica de los códigos deontológicos». *Boletín de la Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados*. S.p.
- 116) 2011b. «Introducción a la traducción jurada en España de documentos procedentes de India». *Boletín de la Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados*. S.p.
- 117) 2012a. «Los tiempos han cambiado, ¿nos toca cambiar ahora a nosotros?». *Boletín de la Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados*. S.p.
- 118) 2012b. «El estudio de la traducción audiovisual: comentarios». En Juan José MARTÍNEZ SIERRA, ed. *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectos, tres momentos*. Valencia: Universidad de Valencia: 179-85.
- 119) 2012c. «Guía para la traducción jurada de documentos de registro civil (nacimiento y defunción) del inglés al español». *Panace@* 13, 36: 202-28. [www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n36-tradyterm_RMayoralAsensio.pdf, última consulta 12/01/13]

- 120) 2013. «Guía para la traducción jurada de documentos de registro civil (nacimiento y defunción) del inglés al español». *Boletín de la Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados*. S.p.
- 121bis) 2013. «Visión crítica de la investigación sobre traducción en España». *Boletín de la Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados*. Segundo trimestre. S.p.

Roberto Mayoral Asensio y Dorothy Kelly

- 121) 1984. «Notas sobre la traducción de cómics». *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, 1 (enero): 92-101.
- 122) 1997. «Implications of Multilingualism in the European Union for Translation Training in Spain». En Marian LABRUM, ed. *The Changing Scene in World Languages (The ATA Scholarly Monograph Series)*, Vol. IX, Ámsterdam: John Benjamins: 19-34.

Roberto Mayoral Asensio y Natividad Gallardo San Salvador

- 123) 2012. «Admirada Amelia». *Terminalia* 6: 60-2. [revistes.iec.cat/index/php/Terminalia/article/view/65809/pdf_378, última consulta 12/01/13]

Roberto Mayoral Asensio, Natividad Gallardo San Salvador y Dorothy Kelly

- 124) 1985a. «Función de los cursos de documentación, terminología, civilización y de especialización temática en los estudios de traducción». En LORENZO y BUENDÍA, coords. *I Jornadas de Intercambio de Experiencias Didácticas en la Universidad*. Granada: ICE de Granada: 269-78.
- 125) 1985b. «Problemas planteados por la disyunción símbolo lingüístico/concepto en la traducción». En LORENZO y BUENDÍA, coords. *I Jornadas de Intercambio de Experiencias Didácticas en la Universidad*. Granada: ICE de Granada: 279-84.
-
- 126) 1985c. «Nuevos criterios educativos y pedagógicos en la formación del futuro traductor: papel de la Terminología». *Foro de las Ciencias y de las Letras*, 11: 117-22.
- 127) 1986a. «A contrastive analysis of English and Spanish commands». *The Linguist*, 25, 1: 24-8.

- 128) 1986b. «Concepto de *traducción subordinada* (cómic, cine, canción, publicidad). Perspectivas no lingüísticas de la traducción (I)». En F. FERNÁNDEZ, ed. *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, Valencia, 16-20 abril 1985*. Valencia: AESLA: 95-105.
- 129) 1986c. «La enseñanza de la traducción (II)». En F. FERNÁNDEZ, ed. *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, Valencia, 16-20 abril 1985*. Valencia: AESLA: 107-16.
- 130) 1986d. «Traducción: programas de los cursos (III)». En F. FERNÁNDEZ, ed. *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, Valencia, 16-20 abril 1985*. Valencia: AESLA: 117-23.
- 131) 1986e. «Quelques aspects du vocabulaire sportif espagnol». *La banque des mots*, 32: 125-37.
- 132) 1987. «La importancia de la documentación y de la terminología en la formación del traductor». En Antonio LEÓN, ed. *Lenguaje y educación. Actas del IV Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Córdoba, del 8 al 11 abril 1986*. Vol. 1. Córdoba: AESLA y Universidad de Córdoba: 449-63.
- 133) 1988. «Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation». *Meta*, 33,3: 356-67.
- 134) 1992. «Reflexiones sobre la traducción científico-técnica». *Sendebarr*, 3: 185-92.

Roberto Mayoral Asensio, Natividad Gallardo San Salvador, Dorothy Kelly y Anne Martin

- 135) 1985. «Los colores y la traducción». *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, 3 (abril): 6-14.

Roberto Mayoral Asensio y Ricardo Muñoz Martín

- 136) 1997. «Estrategias comunicativas en la traducción intercultural». En Purificación FERNÁNDEZ y José M^a BRAVO, eds. *Aproximaciones a los estudios de traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid: 143-92.

Roberto Mayoral Asensio y José Luis Sánchez Lafuente⁸

- 137) 1994. «Bibliografía de la traducción jurada (inglés-español)». *Sendebarr*, 5: 327-38.

Artículos en prensa

Ninguno.

9.- OTRAS PUBLICACIONES

Cotraducción del libro: Ch. F. Hockett: *El estado actual de la lingüística* [*The State of the Art*]. Madrid: Akal, 1974.

Redacción de un texto para la enseñanza del español para las United States Federal Law Enforcement Agencies (1984).

11.- PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN SUBVENCIONADOS

Proyecto de innovación docente: *El aula multicultural y multilingüe: propuestas metodológicas para la clase de Traducción*

- Universidad de Granada
- Desde enero de 2002 hasta diciembre de 2003
- 4200 euros
- Dorothy Kelly, investigadora principal

ACCI, HUM2006-04454/FILO: *Adquisición de la competencia cultural e intercultural en la formación de traductores*

- Dirección General de Investigación, MEC. Desde enero de 2007 hasta diciembre de 2009
- 21000 euros
- Dorothy Kelly, investigadora principal.

Proyecto de innovación en tutorías: *Orientación profesional para futuros licenciados en Traducción e Interpretación*

- Universidad de Granada.
- Desde enero de 2006 hasta diciembre de 2006
- 4000 euros
- Dorothy Kelly, investigadora principal.

Proyecto de innovación en tutorías (2º edición): *Orientación profesional para futuros licenciados en Traducción e Interpretación*

- Universidad de Granada.
- Desde enero de 2007 hasta diciembre de 2007
- 4000 euros
- Dorothy Kelly, investigadora principal.

Proyecto de Innovación: *Portal LAFINTRA: Desarrollo del aprendizaje de la competencia informacional para el estudiantado de Traducción e Interpretación*

- Universidad de Granada
- Desde enero de 2007 hasta diciembre de 2007-
- 3900 euros
- María Pinto Molina: investigadora principal

Proyecto de Innovación: *Portal LAFINTRA: Desarrollo del aprendizaje de la competencia informacional para el estudiantado de Traducción e Interpretación*

- Universidad de Granada
- Desde enero de 2008 hasta diciembre de 2008
- 3900 euros
- María Pinto Molina: investigadora principal

Proyecto conjunto de docencia B/016763/08 del Programa de Cooperación Interuniversitaria e Investigación Científica (Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca-Universidad de Las Palmas de Gran Canaria-Universidad de Salamanca-Universidad de Granada.) Máster en Traducción e Interpretación. Sonia Bravo, coordinadora principal.

Proyecto de investigación LAW10N. La localización de derecho tecnológico: las licencias de uso en programas de ordenador.

- Universidad Autónoma de Barcelona.
- Ministerio de Ciencia e Innovación
- 60.000 euros
- Desde julio de 2010 hasta julio de 2013.
- Olga Torres Hostench. Investigadora principal.

12.- COMUNICACIONES Y PONENCIAS PRESENTADAS A CONGRESOS

Roberto Mayoral Asensio

- 1) Ponencia: «La enseñanza de la traducción en la EUTI de Granada». En *Jornadas Pedagógicas de Inglés, Granada: 3-5 junio 1985*. Nacional. [Inédito]
- 2) Comunicación: «El texto como unidad en la traducción del tabú lingüístico». En *Lenguaje y educación. IV Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Córdoba, 8-11 abril 1986*. Nacional. [Publicación: Mayoral 1987a]
- 3) Mesa redonda: *La problemática actual de la traducción y la interpretación en España. IV Congreso Nacional de AESLA, Asociación Española de Lingüística Aplicada, Córdoba: 8-11 abril de 1986*. Nacional. [Inédito]
- 4) Comunicación: «Necesidades de normalización terminológica en España desde la perspectiva de la traducción». En *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: EUTI. Internacional. [Publicación: Mayoral 1987b]
- 5) Comunicación: «La enseñanza de la traducción científico-técnica en la EUTI de Granada». En *Exposición de Lingüística Informática y de Terminología Científico-técnica. Madrid 23-28 febrero 1987*. Internacional. [Publicación: Mayoral 1988]
- 6) Comunicación: «Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua». En *II Encuentros sobre la traducción de la Universidad Complutense de Madrid, Madrid 12-16 diciembre 1988*. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid. Nacional. [Publicación: Mayoral 1990b]
- 7) Comunicación: «Problemas de traducción de los sistemas de referencia de segunda y tercera persona». En *VII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, AESLA, Sevilla, 5-7 abril 1989*. Nacional. [Publicación: Mayoral 1990e]
- 8) Ponencia invitada: «La documentación en traducción». En *III Congreso Internacional Expolingua*. Madrid: 30 marzo a 2 abril 1990. Internacional. [Publicación: Mayoral 1994e]
- 9) Mesa redonda: «Hacia una Política para la Coordinación de la Terminología Científica en España». Asociación Española de Documentación e Información Científica (SEDIC) y Patronato de la Fundación CITEMA, Madrid, SIMO: 22 de noviembre de 1990. Nacional. [Inédito]
- 10) Ponencia inaugural: «Introducción». En *Coloquio Iberoamericano sobre Enseñanza de la Terminología*. Granada: junio 1991. Internacional. [Publicación: Mayoral 1992c]

- 11) Mesa redonda: «Traducción y Profesiones Lingüísticas». En *Encuentro Lenguas Vivas y Entorno Europeo*. Universidad de Granada y Administración de los Países del Loira: 21 de noviembre de 1991. Nacional.
- 12) Ponencia invitada: «Los falsos amigos en la traducción de textos». En *V Congreso de Farmacéuticos Ibero-Latinoamericanos (OFIL) La Farmacia del ayer, la Farmacia de hoy y la Farmacia del Futuro, Alicante del 21 al 23 de mayo de 1992*. Internacional. [Publicación: Mayoral 1992b]
- 13) Ponencia invitada: «La formación del traductor y el mundo profesional». En *VIII Jornadas Pedagógicas para la Enseñanza del Inglés, organizadas por GRETA, Granada, octubre 1992*. Nacional. [Publicación: Mayoral 1993c]
- 14) Ponencia invitada: «La ampliación de información en la traducción». En *Coloquio sobre Problemas Peculiares de Lingüística Diferencial*. Instituto de Estudios Hispánicos/Fundación Duques de Soria. Amberes: 9 de mayo de 1992. Internacional. [Publicación: Mayoral 1992f]
- 15) Ponencia invitada: «La ampliación de información en la traducción». En *III Jornadas Profesionales*. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires: 13 de noviembre de 1992. Nacional. [Publicación: Mayoral 1994c]
- 16) Ponencia invitada: «La estratificación en terminología». En *III Jornadas Profesionales*. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires: 14 de noviembre de 1992. Nacional. [Publicación: Mayoral 1994f]
- 17) Comunicación: «Estratificación de la terminología. Estudio del anglicismo en el vocabulario de los deportes». En *III Simposio Iberoamericano de Terminología*, San Millán de la Cogolla 1992. Internacional. [Publicación: Mayoral 1997c]
- 18) Ponencia invitada: «Didáctica de la traducción. La traducción de textos literarios en la formación de traductores no literarios». En *I Jornadas de Traducción Literaria y su Didáctica*. Círculo de Traductores y Universidad de Sevilla. Sevilla: 26 de marzo de 1993. Nacional. [Inédito]
- 19) Ponencia invitada: «La explicitación de información en la traducción». En *I Jornadas sobre Traducción*. Universitat Jaume I de Castellón: 14 de mayo de 1993. Nacional. [Publicación: Mayoral 1994a]
- 20) Ponencia invitada: «Los Estudios de Traducción en España: batalla indecisa». En *II Jornadas de Traducción Literaria y su Didáctica*. Círculo de Traducción y Universidad de Sevilla: 7-14 de noviembre de 1994. Nacional. [Inédito]

- 21) Ponencia invitada: «La lexicografía políticamente correcta». En *I Jornadas sobre el estudio y la enseñanza del léxico*. Granada: Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Granada, 1995. Nacional. [Publicación: Mayoral 1995a]
- 22) Comunicación: «La traducción para doblaje de películas, traducción `impura´». En *Perspectivas hispanas y rusas sobre la traducción, Actas del II Seminario Hispano-Ruso de Traducción e Interpretación, Granada, del 3 al 7 de abril de 1995*. Internacional. [Publicación: Mayoral 1996]
- 23) Mesa redonda: «La Terminología». En *II Jornadas de Estudio y Enseñanza del Léxico*. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada: 27 de abril de 1995. Nacional. [Inédito]
- 24) Mesa redonda: «Los planes de estudio de la traducción». En *Jornadas en torno a la Traducción Literaria*. Casa del Traductor de Tarazona, ACE Traductores. Tarazona: 20-22 de octubre de 1995. Nacional. [Inédito]
- 25) Mesa redonda: «La formación de traductores e intérpretes». En *Traducir e interpretar hoy: Puente de pueblos, culturas y civilización. La profesión, las herramientas de trabajo y cómo aprender a utilizarlas*. Comisión Europea, Asociación Española de Traductores e Intérpretes, Escuela de Traductores de Toledo y Conferencia de Centros y Departamentos de Traducción e Interpretación del Estado Español. Toledo: 26-28 de octubre de 1995. Internacional. [Inédito]
- 26) Ponencia invitada: «Sincronización y traducción subordinada: de la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en la traducción de productos multimedia». En *Primer Simposium de Localización Multimedia, Granada 3-5 de julio de 1996*. Granada: Departamento de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación e ITP, Spain. Internacional. [Publicación: Mayoral 1997a]
- 27) Mesa redonda: «Seminar on Practical Aspects of the Teaching of Translation». En *International Symposium on Spanish and English Translation*, Universidad de Salford e Instituto Cervantes. Salford: 1- 3 de marzo de 1996. Internacional. [Inédito]
- 28) Mesa redonda: «Plan de Estudios, Experiencias Acumuladas». En *I Jornadas sobre Diseño Curricular del Traductor e Intérprete*. FTI de la Universidad de Granada: 26 de marzo de 1996. Nacional. [Inédito]
- 29) Ponencia invitada: «La traducción jurada de documentos paquistaníes en España». En *Emigración, Traducción y Culturas: Ficción y realidad*. Escuela de Traductores de Toledo: 21-23 de noviembre de 1996. Internacional. [Publicación: Mayoral 1999d]

- 30) Mesa redonda: «Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes». En *IV Jornades sobre la Traducció: objectius d'aprenentatge i metodologia en la formació de traductors i intèrprets*, Área de Traducción e Interpretación del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I de Castellón: 5-7 de junio de 1997. Nacional. [Publicación: Mayoral 1998a]
- 31) Ponencia invitada: «Las fidelidades del traductor jurado: batalla indecisa». En *La Traducción para la Administración de Justicia*. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga: 15 de noviembre de 1997. Nacional. [Publicación: Mayoral 1999b]
- 32) Comunicación: «Translation of Linguistic Variation». En *EST-Congress*, Granada, septiembre de 1998. Internacional. [Inédito]
- 33) Ponencia invitada: «Estado de la cuestión y perspectivas de la traducción audiovisual». En *II Jornadas de Jóvenes Traductores*. Las Palmas, diciembre de 1998. Nacional. [Publicación: Mayoral 2002c]
- 34) Ponencia invitada: «Formas alternativas de traducir para el traductor jurado». En *II Jornadas de Jóvenes Traductores*. Diciembre 1998, Las Palmas. Nacional. [Publicación: Mayoral 1998b]
- 35) Ponencia invitada: «El espectador y la traducción audiovisual». En *V Jornades sobre la Traducció: la traducció audiovisual al segle XXI*, Universitat Jaume I de Castellón: 28 de octubre de 1999. Nacional. [Publicación: Mayoral 2001c]
- 36) Ponencia invitada: «Notes on Translator Training». En *Innovation in Translator and Interpreter Training. An On-line Symposium*, 17-25 de enero de 2000. Internacional. [Publicación: Mayoral 2000b]
- 37) Mesa redonda: «Perspectivas de la Profesión de Traductor e Intérprete». En *Jornadas sobre Estrategias en la Traducción Profesional*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: 21-25 de febrero de 2000. Nacional. [Inédito]
- 38) Mesa redonda: «Los cambios en marcha en la profesión de la traducción y la formación en traducción audiovisual». En *Trasvases culturales: literatura, cine y traducción 3*, Vitoria: Euskal Herriko Unibertsitatea, 2001. Nacional. [Publicación: Mayoral 2001e]
- 39) Mesa redonda: «La traducción audiovisual: Investigación, docencia y profesión». En *I Congreso SETAM Estado actual del estudio de la traducción audiovisual en España*, Xarxa d'Universitats Institut Joan Lluís Vives/SETAM/Universitat Pompeu Frabra: Barcelona, 27 de abril de 2001. Nacional. [Publicación: Mayoral 2005e]

- 40) Ponencia invitada: «El grado de cientificidad de la disciplina que se ocupa del estudio de la traducción». En *I Encuentro Internacional de Filología Moderna y Traducción 2001*, Universidad de Las Palmas: 29 de noviembre de 2001. Internacional. [Publicación: Mayoral 2002f]
- 41) Ponencia invitada: «Revisión de los conceptos de lenguas de especialidad y traducción especializada». En *I Congreso de Traducción e Interpretación Inglés-Español*, Centro Andaluz de Estudios Empresariales (CEADE), Sevilla: 21 de marzo de 2002. Nacional. [Publicación: Mayoral 2004a]
- 42) Mesa redonda: «Traducción e interpretación en el marco jurídico-legal: realidad y formación». En *V Encuentros Internacionales de Traducción/I Congreso Nacional de Traducción e Interpretación en los servicios públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades*. Universidad de Alcalá, Madrid: 22 de febrero de 2002. Internacional. [Publicación: Mayoral 2003b]
- 43) Ponencia invitada: «El polifacetismo del traductor jurídico». En *II Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación*, Universidad de Málaga: 6 de marzo de 2003. Nacional. [Publicación: Mayoral 2004b]
- 44) Mesa redonda: «La cooperación en Terminología». En *II Coloquio Internacional sobre Enseñanza de la Terminología*. Granada: 12 a 14 de diciembre de 2002. Internacional. [Inédito]
- 45) Ponencia invitada: «Investigación en traducción jurada». En *Ciclo de conferencias y talleres relativos a la traducción e interpretación. Día Internacional del Traductor*. Guadalajara, México. 27 de septiembre de 2003. Nacional. [Publicación: Mayoral 2003e]
- 46) Mesa redonda: «Traducción jurídica, jurada y judicial». En *II Simposio Internacional Traducción texto e interferencias. La investigación y la práctica profesional de la Traducción e Interpretación en los albores del siglo XXI. Málaga, 22-24 octubre 2003*. Internacional. [Publicación: Mayoral 2003f]
- 47) Mesa redonda: «A Formação do Tradutor Profissional». En *VI Seminario de Tradução científica e técnica em língua portuguesa — 2003*. Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 10-11 noviembre 2003. Internacional. [Publicación. Mayoral 2003i]
- 48) Mesa redonda: «A normalização de serviços de tradução, certificação do tradutor». En *VI Seminario de Tradução científica e técnica em língua portuguesa — 2003*. Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 10-11 noviembre 2003. Internacional. [Publicación: Mayoral 2003j]

- 49) Mesa redonda: «La formación de traductores jurídicos». En *VII Jornadas Internacionales sobre la Traducción: Nuevos retos y horizontes de la traducción jurídica*, Universitat Jaume I, 13-15 noviembre 2003. Internacional. [Publicación: Mayoral 2005f]
- 50) Ponencia invitada: «La formación de traductores: apuntes sobre su pasado, presente y futuro». En *Seminario La formación de traductores en el contexto universitario: crítica de la situación actual y algunas propuestas*. Grupo de investigación AVANTI. 13 de febrero de 2004. Nacional. [Publicación: Mayoral en prensa 1]
- 51) Mesa redonda: «Lenguas, cultura y traducción como base curricular del estudiante de Traducción e Interpretación». En *Presente y futuro de la formación de Traductores*. Soria, 2 noviembre 2005. Nacional. [Inédito]
- 52) Ponencia invitada: «Visión crítica de a investigación sobre traducción en España». En *X ENETI 2013* (Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación. Granada: ENETI, 21-22 de marzo de 2013.
- 53) Ponencia inaugural: «La imposibilidad de la traducción literal». En *Problemas actuales de traducción ruso-español y español-ruso*. Universidad de Granada. 1 de julio de 2013. Internacional. [Inédito].

Roberto Mayoral Asensio, Natividad Gallardo San Salvador y Dorothy Kelly

- 53) Comunicación: «Función de los cursos de documentación, terminología, civilización y de especialización temática en los estudios de traducción». En *I Jornadas de Intercambio de Experiencias Didácticas en la Universidad*. Granada: ICE de Granada, 1985. Nacional. [Publicación: Mayoral, Gallardo y Kelly 1985a]
- 54) Comunicación: «Problemas planteados por la disyunción símbolo lingüístico/concepto en la traducción». En *I Jornadas de Intercambio de Experiencias Didácticas en la Universidad*. Granada: ICE de Granada, 1985. Nacional. [Publicación: Mayoral, Gallardo y Kelly 1985b]
- 55) Comunicación: «Concepto de *traducción subordinada* (cómic, cine, canción, publicidad). Perspectivas no lingüísticas de la traducción». En *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España. III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, Valencia, 16-20 abril 1985*. Nacional. [Publicación: Mayoral, Gallardo y Kelly 1986b]
- 56) Comunicación: «La enseñanza de la traducción». En *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España. III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, Valencia, 16-20 abril 1985*. Nacional. [Publicación: Mayoral, Gallardo y Kelly 1986c]
- 57) Comunicación: «Traducción: programas de los cursos». En *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España. III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, Valencia, 16-20 abril 1985*. Nacional. [Publicación: Mayoral, Gallardo y Kelly 1986d]

- 58) Comunicación: «La importancia de la documentación y de la terminología en la formación del traductor». En *Lenguaje y educación. IV Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Córdoba, del 8 al 11 abril 1986*. Nacional. [Publicación: Mayoral, Gallardo y Kelly 1987]
- 59) Comunicación: «Aplicación de la traducción literaria a la formación de traductores profesionales». En *I Simposio de Traducción Literaria, Instituto Británico y Seminario Permanente del Departamento de Filología Inglesa del ICE de la Universidad de Extremadura, Cáceres, 22-23 de mayo de 1987*. Nacional. [Inédito]

Roberto Mayoral Asensio y Natividad Gallardo San Salvador

- 60) Comunicación: «The translation of literary texts in training non-literary translators». En *EST Congress-Prague 1995*, Praga del 28 al 30 de septiembre, European Society for Translation Studies e Institute of Translation Studies of Charles University. Internacional. [Inédito].

Roberto Mayoral Asensio, Natividad Gallardo San Salvador, Dorothy Kelly y Catherine Way

- 61) Comunicación: «Methodology for teaching technical translation to non-specialists». En *First Language International Conference on teaching translation and interpreting. Elsinore, Dinamarca, 31 mayo al 2 junio de 1991*. [Inédito].
- 62) Comunicación: «Cultural references, explication and omission in translation: the case of tourist texts». En *8th International Conference on Translation and Interpreting*, Praga del 20 al 22 de octubre de 1992, Departamento de Traducción de la Universidad Carolina de Praga. [Inédito].

14.- CURSOS Y SEMINARIOS IMPARTIDOS (FUERA DE DIPLOMATURA Y LICENCIATURA)

- 1) Cursos de extranjeros: profesor de Lengua Española para Extranjeros en los Cursos de Extranjeros de la Universidad de Granada entre 1975 y 1980 (ambos inclusive).
- 2) Profesor de Lengua Inglesa en el Instituto de Idiomas de la Universidad de Granada desde 1979 a 1982 (ambos inclusive).
- 3) Curso: *Cursos intensivos de Lengua Española*. Departamento de Language Outreach Education de la Universidad de Dartmouth College: verano de 1985.
- 4) Curso de postgrado: *Traducción para Postgraduados*. Departamento de Lenguas y Literaturas Romances de Princeton University: 1987-88.
- 5) Curso: *Introducción a la Traducción para Licenciados*. Colegio Oficial de Doctores y Licenciados del Distrito de Granada: 1986-87.
- 6) Curso ICE: *Documentación para Traductores e Intérpretes*. ICE, E.U. de Biblioteconomía y Documentación y EUTI de la Universidad de Granada: diciembre de 1989.
- 7) Curso de verano: *Traducción Jurada (inglés-español)*. VI Cursos Internacionales de la Universidad de Granada en Almuñécar: 10 -14 de septiembre de 1990. [También dirección del curso].
- 8) Curso: *Traducción Jurada*. Universidad de Las Palmas y Colegio de Abogados de Las Palmas: 12-16 de noviembre de 1990. [También dirección del curso].
- 9) Curso ICE: *Problemas de Traducción*. EUTI e ICE de la Universidad de Granada: 10-12 de abril de 1991.
- 10) Curso de verano: *Traducción Jurada (inglés-español)*. VII Cursos Internacionales de la Universidad de Granada en Almuñécar: 9-13 de septiembre de 1991. [También dirección del curso].
- 11) Curso de postgrado: *Magister de Traducción*. Universidad de Cantabria: Curso 1991-92.
- 12) Curso: *Traducción Cinematográfica*. Handelshøjskolen i København: 17-21 de febrero de 1992.

- 13) Curso: *Traducción Deportiva*. Universidad de Granada: 20-30 de abril de 1992. Auspiciado por ERASMUS y en colaboración con el Departamento de Lenguas de The Polytechnic of West London y la Facultad de Letras de la Universidad Clásica de Lisboa.
- 14) Curso: *Traducción Jurada*. Universidad de Las Palmas: 27-30 de abril de 1992. [También dirección del curso].
- 15) Curso de verano: *La Traducción Jurada (inglés-español): Aspectos Institucionales, Teóricos y Prácticos*. Universidad Antonio Machado de Baeza: 7-11 de septiembre de 1992. [También dirección del curso].
- 16) Curso de verano: *Didáctica de la Traducción*, de los VIII Cursos Internacionales de la Universidad de Granada en Almuñécar: 14-18 de septiembre de 1992. [También dirección del curso].
- 17) Curso: *Procedimientos de Traducción*. Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires y Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires: 2-5 de noviembre de 1992.
- 18) Curso: *Procedimientos de Traducción*. Escuela Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina) y Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Córdoba: 6-7 de noviembre de 1992.
- 19) Curso: *La Traducción Cinematográfica: El Subtitulado*. Universidad Argentina de la Empresa (Buenos Aires) y Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires: 9-12 de noviembre de 1992.
- 20) Curso ICE: *Didáctica de la Traducción*. FTI e ICE de la Universidad de Granada: 6 al 10 de septiembre de 1993.
- 21) Curso: *Voces de la Sombra: Traducción Cinematográfica, Doblaje, Voice-over y Subtitulado (Inglés-español, Francés-español)*. FTI de Granada y coorganizado por la FTI y Centro de Enseñanzas Propias de la Universidad de Granada: 24-28 de enero de 1994. [También dirección del curso].
- 22) Curso: *Traducción: Comercio Internacional Inglés-español-portugués*. Instituto Superior de Lenguas y Administración de Lisboa, auspiciado por ERASMUS y coorganizado por Thames Valley University, la Universidad de Lisboa y la FTI de la Universidad de Granada: 14-25 de febrero.
- 23) Curso postgrado: *Tècniques de la Traducció Audiovisual*. Universitat Jaume I de Castellón: 24 de mayo-1 de junio de 1994.
- 24-28) Curso: *Traducción Audiovisual: Traducción Cinematográfica, Doblaje, Documentales y Publicidad*. Centro de Estudios de Doblaje en Madrid: 11-15 julio de 1994 (2 cursos); 18-22 de julio de 1994 (2 cursos); 1-5 de agosto de 1994 (1 curso).

- 29) Curso: *Traducción Audiovisual: Doblaje y Subtitulado*. FTI de Universidad de Las Palmas, 27 de febrero y 1-3 de marzo 1995. [También dirección del curso].
- 30-35) Curso: *Especialización en las Técnicas de Traducción Audiovisual*. Centro de Estudios de Doblaje de Madrid: 10-14 de julio de 1995 (2 cursos); 31 de julio- 4 de agosto de 1995 (2 cursos); 4-8 de septiembre de 1995 (2 cursos).
- 36) Curso: *Traducción Audiovisual (Subtitulación y Doblaje)*. Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca: 11-13 de marzo de 1996.
- 37) Curso: *Técnicas de Traducción [Traducción de Cine]*. Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca: 12-14 de marzo de 1997.
- 38) Curso: *Traducción Cinematográfica*. Facultad de Filología Extranjera de la Universidad Taras Shevchenko de Kiev: 24-28 de abril de 1997.
- 39) Taller: *Traducción Jurada de Documentos de Registro Civil*. En *La práctica profesional de la traducción para la administración de justicia*. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga: 15-19 de noviembre de 1997.
- 40) Taller: *Traducción Audiovisual, Traducción Intercultural, Traducción Subordinada*. En *Seminario de Traducción Subordinada*. Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, 12-3-1998.
- 41) Taller: *Interpretación Jurada*. En *II Jornadas de Jóvenes Traductores*, Las Palmas: 5 de diciembre de 1998.
- 42) Curso: *Curso de Especialización sobre Traducción Jurídica y Económica*. FTI del Colegio Universitario de Soria: 18-22 diciembre 1998.
- 43) Curso doctorado: *Metodología de la Traducción para la Subtitulación y el Voice-over*, en el Programa de Doctorado «Traducción y comunicación: Teoría y práctica del discurso». Unidad Predepartamental de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I de Castellón: 1-3 enero 1999.
- 44) Curso postgrado: *Taller de Traducción*, en el *Curso de Especialización en Traducción jurídica*. Universitat Jaume I: Castellón: 3 de febrero de 1999.
- 45) Curso doctorado. *La Traducción de la Variación Lingüística*. Facultad de Traducción e Interpretación, Programa de Doctorado “Estudios sobre la Traducción e Interpretación”. Departamento de Filología Moderna de Universidad de Las Palmas: 22-25 febrero 2000.
- 46) Curso: *Seminario de Traducción Especializada*. Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo: 5-9 de junio de 2001.

- 47) Curso verano: *La Traducción Audiovisual: De la Práctica Académica al Mundo Profesional*. Cursos de Verano de la Universidad de Oviedo en Gijón. Gijón: 10-11 de julio de 2000.
- 48) Curso verano: *Teoria i Pràctica de la Traducció Profesional*. Universidad d'Estiu de la Universitat Rovira i Virgili. Tarragona: 12-14 de julio de 2000.
- 49) Curso postgrado: *Traducción Jurada. Masters in Translation and Localisation*. Universitat Rovira i Virgili. Tarragona: 13-16 de febrero de 2001.
- 50) Curso postgrado *Taller de Traducción Jurídica Inglés-Español (Traducción de Avaluos Bancarios)*. Universitat Jaume I de Castellón: 27 de marzo de 2001.
- 51) Curso postgrado: *Traducción de Documentos de Banca*. En *V Curso de Especialización en Traducción Jurídica*. Universitat Jaume I de Castellón: 10 de diciembre de 2001.
- 52) Seminario: *La Traducción del Lenguaje No-estándar en la Literatura*. En Programa de Doctorado «La traducción y los lenguajes de especialidad». Facultad de Traducción y Documentación, Universidad de Salamanca: 19 de febrero de 2002.
- 53) Curso postgrado: *Traducción Audiovisual. Masters en Traducción y Localización*. Universitat Rovira i Virgili de Tarragona: 5-8 de febrero de 2002.
- 54) Curso doctorado: *El Texto Jurídico y Comercial en Inglés*. Programa de doctorado «Derecho Comparado». Universidad de Granada: 11-11 de febrero de 2002.
- 55) Seminario: *Traducción de Documentos Mercantiles*: En *II Jornadas de Traducción Jurídica y Económica*. Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid): mayo de 2002.
- 56) Curso postgrado *Traducción Jurídica, Traducción Jurada*. En *Postgrado de Traducción Jurídica*. Universitat Autònoma de Barcelona: 15-12 de octubre de 2002.
- 57) Curso postgrado: *Comunicación entre Sistemas y Culturas en la Traducción Jurídica y en la Traducción Jurada*, Programa de Doctorado «Traducción y Comunicación Intercultural». Universidad de Valladolid en Soria: 16-20 de diciembre de 2002.
- 58) Curso postgrado: *Traducción Audiovisual. Máster de Traducción y Localización*. Universitat Rovira i Virgili: enero de 2003.
- 59) Curso postgrado *Traducción Jurada*. En *Máster de Traducción y Localización*. Universitat Rovira i Virgili: enero de 2003.

- 60) Curso doctorado: *Introducción a la Investigación en Traducción Jurídica*. Programa de Doctorado Interuniversitario «Traducción, Sociedad y Comunicación». Universidad de Granada: mayo de 2003.
- 61) Curso postgrado: *Traducción de Documentos de Banca*. En *VI Seminario de Especialización en Traducción Jurídica y Jurada (inglés-español)*. Universitat Jaume I: mayo de 2003.
- 62) Curso doctorado: *Vías de Estudio de la Traducción Audiovisual: El subtitulado*. Programa de Doctorado Interuniversitario «Traducción, Sociedad y Comunicación». Universitat Jaume I: mayo de 2003.
- 63) Curso: *Traducción y Variación Lingüística*. Programa de Maestría en Lingüística Aplicada. Universidad de Guadalajara, México: 13-17 mayo 2003.
- 64) Curso de doctorado: *Introducción a la Investigación Científica en Traducción*. Programa de Doctorado Interuniversitario con Mención de Calidad «Traducción, Sociedad y Comunicación». Universidad de Granada: 27 noviembre 2003.
- 65) Curso de postgrado: *Traducción Jurídica, Traducción Jurada*. Universitat Autònoma de Barcelona: 1-3 diciembre 2003.
- 66) Curso de postgrado: *Traducción Audiovisual. Máster de Traducción y Localización*. Universitat Rovira i Virgili, Tarragona: 12-16 enero 2004.
- 67) Curso de doctorado: *Epistemología de la Traducción: Visión Crítica del Estado Actual de la Disciplina*. Programa de Doctorado Interuniversitario con Mención de Calidad «Traducción, Sociedad y Comunicación». Universitat Jaume I, Castellón: 21-23 enero 2003.
- 68) Curso de doctorado: *Introducción al Estudio de la Traducción Jurídica*. Programa de Doctorado Interuniversitario con Mención de Calidad «Traducción, Sociedad y Comunicación». Universidad de Granada: 26 enero 2004.
- 69) Curso de postgrado: *El Texto Jurídico y Comercial en Inglés*. Programa de Doctorado «El derecho contractual: perspectivas comparada e internacional». Universidad de Granada: 9-13 febrero 2004.
- 70) Curso de doctorado: *La Investigación en Traducción Jurídica y Jurada*. Programa de Doctorado con Mención de Calidad «Traducción e Interpretación». Universidad de Málaga: 31 mayo-3 junio 2004.
- 71) Curso verano: *El Traductor y el Intérprete Jurídico como Mediadores*. Universitat Jaume I: 5 de julio de 2004.

- 72) Curso de postgrado: *Postgrado de Traducción Jurídica y Jurada*. Universitat Autònoma de Barcelona: 12-13 y 20-21 de enero de 2005.
- 73) Curso de doctorado: *Introducción a la Investigación en Traducción Jurídica*. Programa Interuniversitario de Doctorado con Mención de Calidad «Traducción Sociedad y Comunicación», Universidad de Granada: 3-4 de febrero de 2005.
- 74) Curso de postgrado. *Traducción Audiovisual. Máster de Traducción y Localización*. Universitat Rovira i Virgili: 8-11 de febrero de 2005.
- 75) Curso de doctorado: *Perspectivas de Estudio en Traducción Audiovisual*. Programa Interuniversitario de Doctorado con Mención de Calidad «Traducción Sociedad y Comunicación», Universidad de Granada: 14-15 de febrero de 2005.
- 76) Curso de doctorado: *Metodología de la Investigación en Traducción*. Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I: 1-3 enero 2006.
- 77) Curso de postgrado: *Traducción Audiovisual. Máster en Traducción y Localización Inglesas*. Universitat Rovira i Virgili. Tarragona: 7-10 de febrero de 2006.
- 78) Curso de doctorado: *La Traducción para el Cine y la Televisión*. Universidad de Las Palmas. Las Palmas: 13-16 de febrero de 2006.
- 79) Curso de doctorado: *Introducción a la Investigación Científica en Traducción*. Programa Interuniversitario de Doctorado con Mención de Calidad «Traducción, Sociedad y Comunicación», Universidad de Granada: 2-3 de marzo de 2006.
- 80) Curso de doctorado: *Introducción al Estudio de la Traducción Jurídica*. Programa Interuniversitario de Doctorado con Mención de Calidad «Traducción, Sociedad y Comunicación», Universidad de Granada: 6 de febrero de 2006.
- 81) Tutorías: Módulo «Orientación Profesional Específica para Futuros Licenciados en Traducción e Interpretación». Programa de Innovación en Tutorías e Innovación del Secretariado de Innovación y Calidad del Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente de la Universidad de Granada. Abril-junio de 2006.
- 82) Curso de Máster oficial: *Introducción al Estudio Científico de la Traducción e Interpretación*. Máster en Investigación en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada. Con mención de calidad. Diciembre 2006.

- 83) Curso de Máster oficial: *Traducción Jurídica, Jurada y Comercial: Estudios Funcionales, Descriptivos y de Calidad*. Máster en Investigación en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada. Con mención de calidad. Diciembre 2006.
- 84) Curso de postgrado. *Postgrado de Traducción Jurídica*. Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, 13-14 de diciembre de 2006.
- 85) Curso de postgrado. Postgrado de Traducción Jurídica. Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona: 8-9 de enero de 2008.
- 86) Curso de Máster oficial: *Introducción a la Investigación Científica en Traducción*. Máster en Investigación en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada. Con mención de calidad. Diciembre 2008.
- 87) Curso de Máster oficial: *Traducción Jurídica, Jurada y Comercial: Estudios Funcionales, Descriptivos y de Calidad*. Máster en Investigación en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada. Con mención de calidad. Enero 2009.
- 88) Curso de postgrado. *Postgrado de Traducción Jurídica*. Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, 14-15 de enero de 2009.
- 89) Curso de postgrado, Postgrado de Traducción Jurídica. Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, enero de 2010.
- 90) Curso de Máster. Traducción audiovisual. Máster de Traducción e Interpretación. Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca (México). 1-14 de septiembre de 2010.
- 91) Curso de postgrado. *Postgrado de Traducción Jurídica*. Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, 18-19 de enero de 2011.
- 92) Curso de postgrado. *Postgrado de Traducción jurídica*. Universitat Autònoma de Barcelona. Enero 2012.
- 93) Curso de postgrado. *Postgrado de Traducción jurídica*. Universitat Autònoma de Barcelona. Enero 2013.

15.- CURSOS Y SEMINARIOS RECIBIDOS

Universidad Internacional Menéndez y Pelayo: *Marginalismo, Literatura y Sociedad*, A Coruña, agosto de 1982. Recibí beca para este curso de la misma UIMP.

ICE/EUTI de la Universidad de Granada: *Seminario sobre Desarrollo Curricular*, Granada, del 12-19 de septiembre de 1988 (Profesores Picht, Pedersen y Puggaard).

ICE/EUTI de la Universidad de Granada: *Traducción y Adaptación de Software*, Granada, del 25-27 de febrero de 1991 (Profesor Kalfon).

ICE/EUTI de la Universidad de Granada: *Teoría de la Traducción*, Granada, 4-8 de noviembre de 1991 (Profesores Newmark y Reiss).

ICE/EUTI de la Universidad de Granada: *Informática Aplicada al Estudio del Léxico*, Granada, del 24 de febrero al 5 de marzo de 1992.

Cursos de doctorado (Programa «Filología Inglesa». Plan 1988. Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Granada):

- Los Actos del Habla, 1988-89, 3 créditos, sobresaliente.
- Gerald Brenan, Hispanista, 1989-90, 4 créditos, sobresaliente.
- La Génesis de la Novela Epistolar en el Siglo XVIII. Aspectos relevantes para la historia de las ideas lingüísticas, 1989-90, 2 créditos, sobresaliente.
- La Guerra Civil Española y la Creación Literaria Inglesa, 1989-90, 4 créditos, sobresaliente.
- Relaciones Literarias Hispano-británicas, 1989-90, 4 créditos, sobresaliente.
- Aplicación de la Pragmática al Comentario Literario, 1989-90, 2 créditos, sobresaliente.
- La traducción Poética de Poesía, 1992-93, 4 créditos, sobresaliente.

16.- BECAS, AYUDAS Y PREMIOS RECIBIDOS

Beca de la Universidad Internacional Menéndez y Pelayo para asistir a uno de sus cursos en A Coruña (agosto de 1982).

Ayuda para estancias de investigación en el extranjero (verano de 1985 en los Estados Unidos) por importe de 250.000 pesetas.

Ayuda para la impartición de curso de postgrado en la Argentina del Ministerio de Asuntos Exteriores español (noviembre 1992) por valor de 100.000 pesetas.

17.- ACTIVIDAD EN EMPRESAS Y PROFESIÓN LIBRE

- Intérprete jurado para la lengua inglesa, titulado por el Ministerio de Asuntos Exteriores desde agosto de 1985.
- Ex asesor de los estudios de doblaje cinematográfico D. L. Doblaje y Localización Multimedia S. L. [Madrid] (1993-1999).
- Traducción comercial y jurídica para distintos clientes y agencias
- Traductor de la película *Dreams and Nightmares*, de Abe Osheroff
- Traductor de la película *Cries on the Wall*, de Abe Osheroff (2003).
- Revisor del glosario de términos comerciales de Word Trade Press (2002).
- Revisor de traducción de Economics Teacher Support Material para el International Baccalaureate Organization (octubre 2003).
- Revisor de traducción de Keynote Speech for the Online Global Conference of the International Baccalaureate Organization (diciembre 2003).

Informes elaborados

- *Hipótesis de trabajo para la mejora de la enseñanza del español en Princeton*, informe presentado al Department of Romance Languages and Literatures de Princeton University (Princeton, New Jersey, EE.UU.) por encargo del mismo en septiembre de 1987.
- *Evaluación del diccionario residente en memoria Microdic de la empresa Micronet* (Madrid). *Diseño de nuevo diccionario*, 1991.
- *Informe sobre actividades relacionadas con la traducción y con la enseñanza de lenguas extranjeras*, informe presentado a la Universidad de Brigham Young y la Iglesia de los Santos de los Últimos Días (mormones) en febrero de 1993.

18.- OTROS MÉRITOS DOCENTES O DE INVESTIGACIÓN

Estancias en universidades extranjeras

Profesor invitado de Lengua Española en el Departamento de Español y Portugués de la universidad de Dartmouth College, en Hanover, New Hampshire, Estados Unidos de América durante el verano de 1980.

Profesor invitado de Lengua Española en el Departamento de Español y Portugués de la universidad de Dartmouth College en Hanover, New Hampshire, Estados Unidos de América durante el verano de 1987.

Profesor visitante del Departamento de Lenguas y Literaturas Romances de Princeton University, en Princeton, New Jersey, Estados Unidos de América, durante el curso 1987-88.

Profesor visitante en Brigham Young University, en Provo, Utah, Estados Unidos de América, enero y febrero de 1993.

Visiting scholar en la universidad de Dartmouth College, en Hanover, New Hampshire, Estados Unidos de América, durante el verano de 1984.

Visiting scholar en Dartmouth College en Hanover, New Hampshire, Estados Unidos de América, durante el verano de 1985.

Research Fellow por la University of Surrey en Roehampton, Reino Unido, curso 2001-2.

Research Fellow por la University of Surrey en Roehampton, Reino Unido, curso 2002-3.

Tesis doctorales dirigidas

- Codirector en la tesis doctoral de Karina Socorro Trujillo (2002), *La traducción comercial: un modelo didáctico para la traducción de documentos mercantiles del comercio internacional (inglés-español)*, Facultad de Traducción, Universidad de Las Palmas. Sobresaliente *cum laude*.
- Director de la tesis doctoral europea de Guadalupe Soriano Barabino (2004), *La traducción de expedientes de crisis matrimoniales entre España e Irlanda: un estudio jurídico-traductológico*, Facultad de Traducción, Universidad de Granada. Sobresaliente *cum laude*.
- Director de la tesis doctoral de Hiroko Inose (2009), *La traducción de onomatopeyas y mimesis japonesas al español y al inglés: Los casos de la novela y el manga*.
- Codirector de la tesis doctoral de Nida Aziz Qader (2010), *La traducción de literatura infantil español-árabe. Análisis traductológico comparado de la obra El pirata Garrapata en tierras de Cleopatra*.
- Director de la tesis doctoral de Nieves Muñoz García, «El español importado de Hollywood: la transferencia e interferencia lingüísticas en traducción audiovisual para doblaje (inglés-español) y en el lenguaje general», Universidad de Granada, 2010.

PROYECTOS DEL DIPLOMA DE ESTUDIOS AVANZADOS (DEA) DIRIGIDOS

- Director del proyecto de investigación del periodo de investigación tutelada de Guadalupe Soriano Barabino, «Estudio de derecho comparado entre España e Irlanda como fase previa a la traducción de un expediente de crisis matrimonial», Universidad de Granada, 2002.
- Director del proyecto de investigación del periodo de investigación tutelada de Nieves Muñoz García, «El español importado de Hollywood: la transferencia e interferencia lingüísticas en traducción audiovisual para doblaje (inglés-español) y en el lenguaje general», Universidad de Granada, 2003.
- Director del trabajo de investigación del periodo de investigación tutelada de Hiroko Inose, «La traducción de onomatopeyas y nimesis japonesas», Universidad de Granada, 2006.
- Director del trabajo de investigación del periodo de investigación tutelada de Montserrat Cid Rodríguez «Aproximación a la traducción de documentos de constitución de sociedades (inglés-español)», Universidad de Granada, 2006.
- Director del proyecto de investigación del periodo de investigación tutelada

de Elena Pérez Ramírez, «La traducción de documentos de apoderamiento (inglés-español)», Universidad de Granada, 2006.

- Director del trabajo de investigación del periodo de investigación tutelada de Maite Aragonés Lumeras «Ensayo sobre géneros: el resumen de patente. Propuesta de categorización», Universidad de Granada, 2006.
- Director del trabajo de investigación del periodo de investigación tutelada de Elena García Moreno «La comunicación en el transporte marítimo y aéreo», Universidad de Granada, 2007.
- Director del trabajo de investigación del periodo de investigación tutelada de Oriana Petta «Problemas de Traducción entre Derechos Generales en diferentes épocas. Figuras jurídicas nuevas en el Código Civil español respecto al italiano». Universidad de Granada, 2007.

Proyectos de fin de carrera dirigidos

Director de 37 proyectos de fin de carrera de la Facultad de Traducción de la Universidad de Granada.

Cargos académicos desempeñados

Director de la EUTI de la Universidad de Granada. 19-5-89 / 18-5-93.

Director en funciones de la EUTI de la Universidad de Granada. 31-5-93 / 8-6-93.

Decano-coordinador de la Facultad de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Granada. 16-6-93 / 22-2-94.

Secretario en funciones del Dpto. de Lingüística Aplicada a la Traducción desde el 6-4-94 hasta el 16-5-1995.

Evaluaciones recibidas

Comisión Andaluza de Evaluación de Complementos Autonómicos:

2004

Componente docente: 4,85.- Componente investigador: 7.- Componente de gestión: 7,5.- Total de puntos: 19,35.- Total de puntos computables: 11.- Total de tramos: 5

Pertenencia a consejos de publicaciones periódicas

The Translator [Manchester, Reino Unido]. Ex miembro del *Advisory Board*. (1995-2000).

Sendebarr [Granada]. Ex miembro del Comité de Dirección (1995-1996) y ex miembro del Consejo Asesor de la revista (1997-2005).

Hermēneus [Soria]. Comité de Redacción (1998-).

Puentes. [Granada]. Miembro del Consejo de Redacción (2005-).

Butlletí de la Associació de Traductor i Intèrprets Jurats de Catalunya (Barcelona). Miembro del Comité de Redacción (1993-).

Philologia Hispalensis [Sevilla]. Miembro del Consejo Asesor (1996-2004)

Papers Lextra [Castellón]. Miembro del Consejo Asesor (2005-).

MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación). [Universidades públicas valencianas]. Miembro del Comité Evaluador (2007-).

Íkala (Revista de Lenguaje y Cultura) [Medellín, Colombia]. Miembro del Comité Científico (2007-).

ConneXions (international professional communication journal). [Lisboa]. Miembro del Comité Evaluador (2009-2012).

Cuadernos Andaluces de Traducción Literaria [Sevilla]. Miembro del comité Científico y de Redacción (2009-).

TRANS [Málaga]. Miembro del Consejo Asesor (2010-).

Revista Interlingüística [Valladolid]. Asociación de Jóvenes Lingüistas. Miembro del Comité Científico [2010-).

ReCIT- Área de Traductología, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (Argentina). Comité Científico. (2010-)

Organización de encuentros científicos

Coloquio Iberoamericano sobre la Enseñanza de la Terminología, celebrado en Granada, en junio de 1991.

Miembro del Comité Organizador de *II Jornadas sobre Estudio y Enseñanza del Léxico*, celebrado en Granada del 27 al 29 de abril de 1995.

Primer Simposium de Localización Multimedia, celebrado en Granada del 3 al 5 de julio de 1996.

International Communications Committee de *The Critical Link: Interpreters in the Community. Second International Conference on Interpreting in the Community*, celebrado en Vancouver en mayo de 1998.

Miembro del Comité Local organizador del *Congreso de la European Society for Translation Studies* celebrado en Granada en septiembre de 1998.

Miembro del Comité Organizador del *II Coloquio Internacional sobre Enseñanza de la Terminología*, Granada, diciembre 2002.

Miembro del Comité Científico del *III Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación de Literatura Infantil y Juvenil*, 3-5 diciembre 2003, Vigo.

Miembro del Comité Científico de 8th International Conference Translation, Text and Interference. Instytut Neofilologii, Uniwersytet Pedagogiczny, Cracovia (Polonia). Junio-julio 2011.

Miembro del Comité Científico del VI congreso de AIETI (Las Palmas, 2012).

Pertenencia a asociaciones

Círculo de Traducción, Sevilla. Socio honorífico.

Seminario de Estudios de Traducción Audiovisual y Multimedia (SETAM)

Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya

Lextra (Grup d'estudis Dret i Traducció)

Ex miembro de

- Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes (APETI)
- Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)
- European Society for Translation Studies (EST) [Viena]
- European Association for Studies in Screen Translation (ESIST)

Participación en tribunales de tesis doctorales

Miembro del tribunal de 34 tesis doctorales en Traducción y Terminología.

Participación en tribunales de DEA

Miembro del tribunal evaluador de la prueba para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados (DEA) de la Universitat Jaume I de Castellón (8 de septiembre de 2003).

Miembro del tribunal evaluador de la prueba para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados (DEA) de la Universitat Jaume I de Castellón (curso académico 2004-5).

Miembro del tribunal evaluador de la prueba para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados (DEA) de la Universidad de Granada (curso 2005-6).

Participación en otros órganos de evaluación

Evaluador en el Programa ACADEMIA de la ANECA desde abril de 2008 hasta junio 2012.

Evaluador de la ANEP (Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva) desde marzo de 2007.

Evaluador externo de la Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca de la Generalitat de Catalunya desde junio de 2007.

Evaluador del Programa Xeral de Investigación del Plan Gallego de Investigación, Innovación y Desarrollo de la Xunta de Galicia desde julio de 2007.

Evaluador de la AGAE (Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria) desde noviembre de 2008.

Evaluador externo de calidad de la School of Applied Languages and Intercultural Studies (SALIS) at Dublin City University (marzo 2005).

Miembro del Comité en una oposición para una plaza de *associate professor* del Departamento de Español y Portugués de la Universidad Brigham Young University [EEUU].

Evaluador externo en una plaza de *associate profesor* de la Universiti Sains Malaysia.

Supervisor externo de trabajos de investigación para el Consortium for Training Translation Teachers, Certificate Programme 2001.

Miembro de la Comisión Mixta Universidad-Sociedad para la reforma del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I de Castellón (2002-03).

Lector y miembro del tribunal de la tesis de maestría de Hermelinda González Gómez en el Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas/Maestría en Lingüística Aplicada de la Universidad de Guadalajara, México (17 de octubre de 2003).

Miembro del Jurado del Premio Francisco Ayala de Traducción, 2009.

19.- OTROS MÉRITOS

Conferencias, mesas redondas y presentaciones de libros

- 1) Conferencia: *La traducción cinematográfica*. En *La traducción: Nuevas tendencias, nuevas perspectivas*. Junta de Castilla-León y la Universidad de León (Departamento de Filología Moderna): 10 de marzo de 1989.
- 2) Mesa redonda: *Estado actual de los estudios de traducción e interpretación*. Universidade de Vigo: 21 de noviembre de 1989.
- 3) Mesa redonda: *Estudios de traducción, salidas profesionales, la traducción de las lenguas minoritarias*. Facultad de Filología de la Euskal Herriko Unibertsitatea, Vitoria: 5 de junio de 1991.
- 4) Lección inaugural de curso: *Los estudios de traducción, la profesión de traductor y el mundo profesional*. Licenciatura de Traducción, Universidad de Las Palmas: 23 de octubre de 1991.
- 5) Conferencia: *Traducción cinematográfica*. Institut für Überstzen und Dolmetschen de la Ruprecht-Karls-Universität de Heidelberg: 11 de mayo de 1992.
- 6) Conferencia: *Traducción cinematográfica*. Universität des Saarlandes, Saarbrücken: 13 de mayo de 1992.
- 7) Conferencia: *La explicitación de información en la traducción*. En *Seminario de Traducción* del Máster de Traducción de la Universidad de Deusto: 20 de mayo de 1992.
- 8) Conferencia: *La traducción de variedades de Lengua*. EUTI de la Universidad de Las Palmas: 24 de noviembre de 1992.
- 9) Conferencia: *La traducción según el lector: explicitación de información en la traducción entre culturas*. Brigham Young University: 4 de febrero de 1993.

- 10) Conferencia: *Translation Outlook in Spain and the EC*. Brigham Young University: 18 de febrero de 1993.
- 11) Conferencia: *La documentación en la traducción*. Brigham Young University: 19 de febrero de 1993.
- 12) Conferencia: *La profesionalización de la traducción*. Brigham Young University, Translators and Interpreters Association: 25 de febrero de 1993.
- 13) Conferencia: *La traducción según el lector: explicitación de información en la traducción entre culturas*. Universidad Lingüística de Moscú: 13 de abril de 1993.
- 14) Conferencia: *La traducción de variedades de lengua*. Universidad Lingüística de Moscú: 13 de abril de 1993.
- 15) Conferencia: *La traducción para subtulado de cine*. Universidad Lingüística de Moscú: 15 de abril de 1993.
- 16) Conferencia: *La traducción cinematográfica*. Universidad Lingüística de Moscú: 16 de abril de 1993.
- 17) Conferencia: *The New Translating and Interpreting Curriculum at the University of Granada*, En *Workshop on Curriculum Design for Translator and Interpreter Training*. European Society for Translation Studies. Viena: 4-5 de marzo de 1994. [Publicación: Mayoral 1994g]
- 18) Mesa redonda: *La traducción jurada*. FTI de la Universidad de Granada: 27 de enero de 1995.
- 19) Conferencia: *La traducción comercial: categorías de traducción en razón a las fuentes de referencia terminológicas y textuales*. En *V Curso Superior de Traducción Inglés/Español*. Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana de la Universidad de Valladolid: 18 de abril de 1996.
- 20) Conferencia: *La traducción como transmisión de información: problemas y estrategias comunicativos en la traducción de un texto administrativo*. En *V Curso Superior de Traducción Inglés/Español*. Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana de la Universidad de Valladolid: 19 de abril de 1996. [Publicación: Mayoral y Muñoz 1997]
- 21) Conferencia: *Traducción subordinada*. En *Diferentes Aspectos de la Traducción en España*. Universidad de Las Palmas: 10 de mayo de 1996.
- 22) Mesa redonda: *Estudios de la traducción en España*. En *Diferentes Aspectos de la Traducción en España*. Universidad de Las Palmas: 10 de mayo de 1996.
- 23) Lección inaugural del curso académico: *Los retos de la traducción en España y en Europa*. Campus de Soria de la Universidad de Valladolid: 9 de octubre de 1996.

- 24) Lección inaugural del curso académico: *Los retos de la traducción en España y en Europa*. Licenciatura de Traducción e Interpretación. Universitat Jaume I de Castellón: 6 de octubre de 1997.
- 25) Conferencia: *Aproximación teórica al doblaje y a la subtitulación*. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga: 16 de febrero de 1998.
- 26) Conferencia: *Traducción jurada*. En *Seminario sobre la Profesión*, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada: 25 de marzo de 1998.
- 27) Conferencia: *La traducción jurada*. En *Seminari Permanent de Traducció i Interpretació*, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Universitat Jaume I: 5 de mayo de 1998.
- 28) Conferencia: *La traducción jurada en España*. En *Seminario sobre la Profesión*, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada: 1999.
- 29) Conferencia: *Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual*. En *Estudios de Traducción: o Ensino Universitario e a Realidade profesional*, Facultad de Humanidades, Universidade de Vigo: 7-10 de julio de 1999.
- 30) Conferencia: *El espectador en el punto de mira de la traducción audiovisual*. En *Novas Perspectivas na Traducción Audiovisual*, Facultade de Filoloxia e Traducción de la Universidade de Vigo: 16 de diciembre de 1999.
- 31) Conferencia: *Introducción a la traducción audiovisual*. En *Curso de Traducción Especializada: Márketing Internacional y Publicidad*, Applied Languages Europe, Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada: 15 de marzo de 2000.
- 32) Conferencia: *¿Son los Estudios de Traducción una ciencia?* Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada: 12 de abril de 2000. [Publicación: Mayoral 2000f]
- 33) Mesa redonda: *La traducción audiovisual*. En Programa de Doctorado «Traducción, Sociedad y Comunicación». Universidad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación: 17 de abril de 2001.
- 34) Conferencia: *Nuevas perspectivas en la traducción audiovisual*. School of English and Modern Languages, University of Surrey Roehampton: 7 de noviembre de 2001.
- 35) Conferencia: *La necesidad de condensación en la traducción*. En *Curso de Postgrado Traducción Audiovisual*, Facultad de Traducción, Universitat Autònoma de Barcelona: 12 de diciembre de 2001.
- 36) Conferencia: *Aspectos culturales de la traducción jurídica y jurada*. Programa de Doctorado «La Traducción y los Lenguajes de Especialidad», Facultad de Traducción y Documentación, Universidad de Salamanca: 20 de febrero de 2002.

- 37) Conferencia: *¿Cómo se hace la traducción jurídica?* Facultad de Traducción e Interpretación, Universitat Pompeu Fabra: 21 de enero de 2002.
- 38) Conferencia: *Propuestas de reorientación en el estudio de la traducción.* Facultad de Letras, Universitat Rovira i Virgili de Tarragona: 6 de febrero de 2002.
- 39) Conferencia: *Lenguajes de especialidad y traducción especializada.* Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Salamanca: 19 de febrero de 2002.
- 40) Presentación de libro: «Amparo HURTADO (2001). *Traducción y traductología. Madrid: Cátedra*». Valencia: 11 de abril de 2002.
- 41) Conferencia: *Lenguaje de especialidad y traducción jurídica.* Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid, Soria: 3 de mayo de 2002.
- 42) Presentación de libro: «Amparo HURTADO (2001). *Traducción y traductología. Madrid: Cátedra*». Granada: 4 de diciembre de 2002.
- 43) Conferencia: *Comunicación entre sistemas y culturas en la traducción jurídica y la traducción jurada.* Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid. Soria: 16 de diciembre de 2002.
- 44) Conferencia: *Lenguajes de especialidad y traducción especializada: la traducción jurídica,* Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona: 18 de febrero de 2002.
- 45) Conferencia: *Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual.* En *Postgrado de Traducción Audiovisual,* Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona: 20 de enero de 2003.
- 46) Conferencia: *El distanciamiento teórico de la realidad: el punto de vista académico frente al profesional en el estudio de la traducción.* Cátedra Carlos V, Departement Vertaalkunde Hogeschool Gent (Bélgica): 6 de febrero de 2003.
- 47) Conferencia: *El polifacetismo del traductor (jurídico).* School of Modern Languages, University of Surrey Roehampton: 19 de febrero de 2003.
- 48) Conferencia: *El polifacetismo del traductor (jurídico).* En *Seminario de la Profesión,* Universitat Jaume I: 26 de mayo de 2003. [Publicación: Mayoral 2004b]

- 49) Conferencia: *Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica*. Universidad de Málaga: 31 de mayo de 2004.
- 50) Conferencia: *Aspectos y enfoques curriculares de la formación de traductores. En Presente y futuro de la formación de traductores*. Soria: 2 noviembre 2004.
- 51) Presentación de libro: «Dorothy Kelly y otros: *Direccionalidad en traducción e interpretación*, eds. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada: 20 diciembre 2004.
- 52) Conferencia: *La traducción de textos comerciales*. En *La traducción en un mundo global: aspectos lexicográficos, terminológicos y cognitivos*. Universidad de Valladolid en Soria: 16 de noviembre de 2005. [Publicación: Mayoral en prensa 3]
- 53) Conferencia: *El aspecto gráfico como objeto de literalidad de la traducción jurada*. Universidad de Las Palmas. Las Palmas: 17 de febrero de 2006. [Publicación: Mayoral en prensa 4]
- 54) Conferencia: *Argumentos en contra de la literalidad en la traducción jurada*. Universitat Jaume I. Castellón. 2 de noviembre de 2006.
- 55) Conferencia: *Argumentos en contra de la literalidad en la traducción jurada*. En *II Seminario de Traducción Especializada: Jurídica y Científica*. Universidad Autónoma de Madrid: 13 de febrero de 2007.
- 56) Conferencia: *Argumentos en contra de la literalidad en la traducción jurada*. Universidade de Vigo: 27 de febrero de 2007.
- 57) Conferencia: *La carrera de traducción*: Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca (México): 16 de febrero de 2009.
- 58) Conferencia: *La enseñanza de la traducción general*: Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca (México): 17 de febrero de 2009.
- 59) Conferencia: *La enseñanza de la traducción jurídica y económica*: Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca (México): 18 de febrero de 2009.
- 60) Conferencia: *La traducción jurada u oficial (expertos judiciales)*: Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca (México): 19 de febrero de 2009.
- 61) Conferencia: *¿Son los Estudios de Traducción una ciencia?* Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca (México): 19 de febrero de 2009.

- 62) Conferencia: *La enseñanza de la traducción audiovisual*: Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca (México): 20 de febrero de 2009.
- 63) Conferencia: *El polifacetismo del traductor jurídico y jurado*: Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca (México): 20 de febrero de 2009.
- 64) Conferencia: *Traducción jurada y traducción literal*. Universidad Pablo de Olavide, Máster Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación: 22 de mayo de 2009.
- 65) Conferencia inaugural: *Clasificar la traducción*. Universidad de Granada: 8 de abril de 2010.
- 66) Conferencia Inaugural: *Perspectiva general de la traducción audiovisual en la Universidad*. Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad, Universidad de Sevilla: 16 de noviembre de 2010.
- 67) Mesa redonda: Traducción e interpretación jurada: pasado, presente y futuro. APTIC: Barcelona, 21 de abril de 2012.
- 68) Mesa redonda: *El futuro próximo de la profesión de la traducción y de la formación de traductores*. La enseñanza e la traducción y la futura actividad profesional del traductor. Problemas actuales de traducción ruso-español y español-ruso. Universidad de Granada: 5 de julio de 2013.
- 69) Conferencia inaugural: *La imposibilidad de la traducción literal*. Seminario Internacional científico-práctico Problemas actuales de traducción ruso-español y español-ruso. Universidad de Granada, 1-6 de julio de 2013.

Miscelánea

Conferencia de Centros y Departamentos Universitarios de Traducción e Interpretación del Estado Español

- Secretario General desde el 14-1-95 hasta el 12-1-96.
- Presidente desde el 12-1-96 hasta el 18-1-97.

Miembro del Consejo de Dirección de la Alianza Francesa en Granada (1991/2004).

Galardón de la Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña (2005).

Medalla de Plata de la Universidad de Granada.

Insignia de plata de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Estudios parciales de Ciencias Biológicas en la Facultad de Ciencias de la Universidad de Zaragoza y en la Facultad de Ciencias de la Universidad de Granada.

